

欧洲百年儿童文学精选

Quzhou Bainian Er tong
Wen xue Jing xuan

我的淘气小妹妹

[英] 多萝西·爱德华兹/著

[英] 雪莉·休斯/绘

范晓星/译



北京科学技术出版社

· 欧洲百年儿童文学精选 ·

我的淘气小妹

[英] 多萝西·爱德华兹/著 [英] 雪莉·休斯/绘 范晓星/译



北京科学技术出版社

Dedicated to naughty little sisters, and their sisters, everywhere.

Original English language edition first published 2002 under the title *My Naughty Little Sister 50th Anniversary Celebration*, revised edition *My Naughty Little Sister: A treasury Collection* published 2008 by Egmont UK Limited, 239 Kensington High Street, London W8 6SA

Stories selected from *The complete My Naughty Little Sister*

My Naughty Little Sister © 1952 Dorothy Edwards

More Naughty Little Sister Stories and Some Others © 1957, 1959 and 1970 Dorothy Edwards

My Naughty Little Sister's Friends © 1962 Dorothy Edwards

My Naughty Little Sister and Bad Harry © 1974 Dorothy Edwards

My Naughty Little Sister and Bad Harry's Rabbit © 1977 Dorothy Edwards

Illustrations copyright © 1968, 1969, 1970, 1974, 1977 Shirley Hughes

Copyright © 1991, 1997 Egmont Books Ltd

All rights reserved

The illustrator has asserted her moral rights

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by Beijing Science and Technology Press

著作权合同登记号 图字: 01-2009-6319

图书在版编目 (CIP) 数据

我的淘气小妹 / (英) 爱德华兹著; (英) 休斯绘;

范晓星译. —北京: 北京科学技术出版社, 2011.10

(欧洲百年儿童文学精选)

ISBN 978-7-5304-4742-0

I. ①我… II. ①爱… ②休… ③范… III. ①儿童文学—中篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84
中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第090145号

我的淘气小妹 (欧洲百年儿童文学精选)

作 者: [英]多萝西·爱德华兹

译 者: 范晓星

责任编辑: 李 婷

出 版 人: 张敬德

社 址: 北京西直门南大街16号

电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkjpress@163.com

经 销: 新华书店

开 本: 890mm × 1320mm 1/32

版 次: 2011年10月第1版

ISBN 978-7-5304-4742-0/I · 066

绘 者: [英]雪莉·休斯

策 划: 郭云艳

责任印制: 张 良

出版发行: 北京科学技术出版社

邮政编码: 100035

0086-10-66113227 (发行部)

网 址: www.bkjpress.com

印 刷: 保定华升印刷有限公司

印 张: 4.75

印 次: 2011年10月第1次印刷

定价: 22.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。



在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的心灵，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，让经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀作品的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读兴趣。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以

儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们，而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩
于北京大学

目 录

CONTENTS

作者和她的淘气小妹.....8

当妹妹很小很小的时候.....19

我有妹妹了.....20

妹妹学说话.....24

妹妹的玩具.....30

妹妹做布丁.....37

丢失的戒指.....44

妹妹和小坏蛋哈利的淘气事儿.....51

小坏蛋哈利.....52

妹妹和哈利去图书馆.....60

哈利过生日.....67

神秘的包裹.....76

哈利去理发.....83





妹妹做的好事情89

妹妹和书里的男孩.....90

妹妹的新床.....94

妹妹织毛线.....100

冬眠的小乌龟.....105

瓶子树112

妹妹最淘气的故事119

妹妹捞鱼120

面包皮125

妹妹闯祸了.....131

爸爸当家138

妹妹最最淘气的故事.....146



作者和她的 淘气小妹

1914年11月6日，多萝西·爱德华兹出生在英国泰晤士河畔的港口城市特丁顿的一个工薪家庭。她的妹妹菲丽斯（小名菲尔）比她小6岁。



多萝西童年时期正值第一次世界大战期间。她从小家境贫困，父亲查理曾是一个在马场帮忙的工人，第一次世界大战爆发后，他志愿参战。在多萝西5岁之前，父亲大多数时间都在法国作战。他不仅经历了战场上的枪林弹雨，而且从残酷的第一次伊普尔战役中死里逃生。而战后，他又同千百万人一样，不得不面对1920～1930年间长达十年之久的失业之困。所幸，多萝西的母亲艾丽丝来自一个有十个兄弟姐妹的大家庭。在母亲和外祖父母的呵护下，多萝西和菲尔姐妹俩度过了充满爱和温暖的童年时光。

多萝西从小就是个“故事大王”。外祖父教她读书写字，并鼓励她看书。外祖父家的客厅里立着一个高高的、带玻璃门的书柜，书柜里摆放着很多书籍，任由她随意翻看。多萝西4岁时写作了第一

篇故事。长大成人之后，她这样描述自己的“处女作”：“情节紧张，有点儿吓人，可错字连篇。”19岁时，她的诗作已经见诸报刊。20多岁时，她在很多文学期刊和报纸，例如政治漫画杂志《笨拙》、《伦敦推理小说专刊》、以发表著名作家的短篇小说著称的美国杂志《阿尔戈号》、《伦敦晚报》和《旁观者》上都发表过短篇小说、随笔和诗歌。

不用说，多萝西天生就是当作家的料。她才思泉涌，意到笔随，着迷于英国鬼怪故事作家 M.R. 詹姆斯和推理小说家多萝西·利·塞耶斯的作品，对写作鬼怪故事和推理小说尤其感兴趣，而几乎从未想过为孩子们写作。

1936年，多萝西在英国的一家连锁电影院——欧点影院工作期间，邂逅了电话工程师弗朗西斯·爱德华兹（弗兰克）。弗兰克也对文学、戏剧和音乐情有独钟。两人于1942年喜结良缘，在萨里附近的雷村定居。第二年，他们的大女儿简出生了。后来，他们举家迁居赖盖特。小儿子在1946年出生，起了跟父亲一样的名字——弗兰克。

《我的淘气小妹》这本书是多萝西跟家人外出度假时创作出来的。

1950年，多萝西一家租了一辆汽车外出度假。租车给他们的人因为不放心把自己的车交给别人，执意要为他们开车。在度假期间，绵绵细雨一直淅淅沥沥下个不停。大女儿简闷得发慌，就缠着妈妈给她讲故事。于是多萝西就随口讲起来：“很久以前，那时候我还是个小女孩。我有个小妹妹，她只比我小几岁。妹妹长着一双棕色的

大眼睛，红色的头发，鼻子尖儿粉粉的。她要是一倔起来，就像头小毛驴儿。”这个故事讲的是多萝西带着妹妹去捞鱼，却发生了意想不到的糟糕事：淘气的妹妹拿着小篮子到河里捞鱼，成了落汤鸡！这是多萝西和妹妹菲尔小时候住在特丁顿时的亲身经历。

简听了以后，让妈妈讲了一遍又一遍，到了第二天还想听。就连司机都听入迷了，开车走了神！多萝西突然开心地意识到，《妹妹捞鱼》这个故事一定会赢得更多孩子的喜爱。

小朋友们，你们都坐好了吗？节目就要开始喽！

这是英国 BBC 广播电台“跟妈妈一起听”节目的开场白。每天下午 1 点 45 分，这档 15 分钟的节目就会准时开始，播放故事、歌曲和童谣。这个节目在最辉煌的时期，曾拥有超过一百万的大小听众。1951 年，在这个节目刚刚播出的时候，编导请小听众的父母写信来说说他们的意见和建议。多萝西写信说道，她觉得这个节目非常出色，但是给人的感觉是在照本宣科地读书。在她从小生活的环境中，大人都爱给孩子们讲故事。因此她认为，给孩子讲故事要比给孩子读书更能打动孩子天真幼小的心灵。

在那封信中，多萝西还附上了一个故事。故事中穿插的口语化叙述使其读起来绘声绘色，抑扬顿挫，能吸引小听众的注意力，让

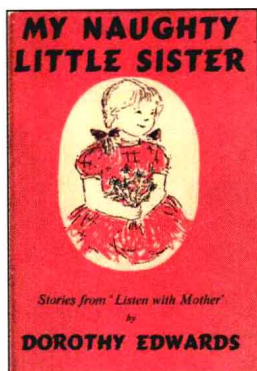
他们完全沉浸在故事当中。这个故事就是《妹妹捞鱼》。它注定会赢得孩子们的喜爱，多萝西的两个孩子简和弗兰克早就把这个故事烂熟于心就是最好的例证。不出所料，《妹妹捞鱼》播出之后，立即成了孩子们最爱听的故事，英国各地的爸爸妈妈们纷纷写信给节目编导，请求重播。

之后，多萝西一鼓作气，创作了 13 篇“我的淘气小妹”系列故事。这些故事于 1952 年结集为《我的淘气小妹》一书，由伦敦梅休因出版社出版。多萝西在这本书的扉页上写道：“谨以此书献给我的妹妹菲尔。”此书出版后获得了巨大成功，在这之后，《我的淘气小妹续篇》（1957 年）和《我的淘气小妹和她的朋友们》（1962 年）相继问世。

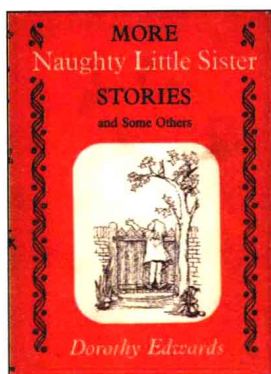
“我的淘气小妹”系列的前三本书最初分别由三位不同的画家创作插图。1968 年，梅休因出版社请雪莉·休斯为《我的淘气小妹之乖乖年代》绘制插图。

那时，雪莉早就给自己的孩子读过很多遍《我的淘气小妹》，对故事非常熟悉。多萝西对雪莉的插图赞不绝口，于是让梅休因出版社请雪莉也为此系列的另外几本书重新绘制插图。从此，“我的淘气小妹”有了鲜活灵动的形象，并永远留在了小读者的心目中。

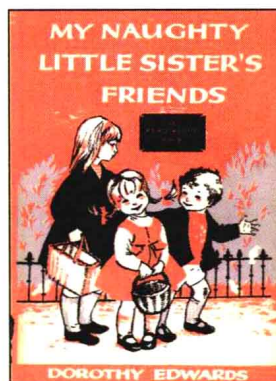
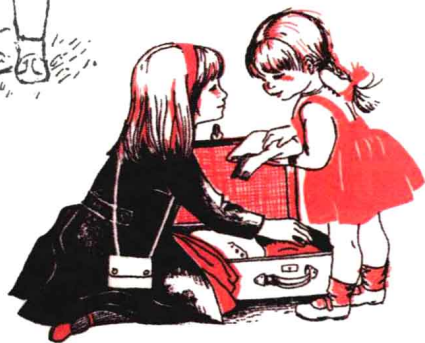
为“我的淘气小妹”系列图书绘制插图，对雪莉·休斯的创作生涯来说也是一大突破。从此，她开始了儿童文学创作，先后出版了 50 多本书，而且大多是自写自画。她先后两次获得英国图画书大



第一版，亨丽埃塔·加兰绘图，1952年。



卡罗琳·格思里绘图，1957年。

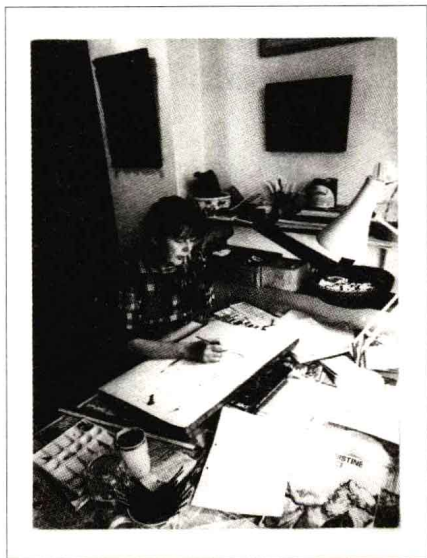


尤娜·J. 普莱斯绘图，1962年。

Shirley Hughes



PENCIL SKETCHES FOR 'MY NAUGHTY LITTLE SISTER' and 'BAD HARRY' CHARACTERS
FROM STORIES BY DOROTHY EDWARDS



雪莉·休斯在绘图。

奖格林威奖金牌，并获得了其他众多的图画书大奖。1999年，她被授予大英帝国勋章，2000年被接纳为英国皇家文学学会会员，以表彰她对儿童文学做出的杰出贡献。

多萝西专注于儿童文学创作，同时她还和丈夫经营着一家演员中介公司和一家古玩店，两个孩子快乐地成长。1969年，她写了《乔乔和踢踢历险记》，这

本书讲的是住在一栋高层公寓楼里的两个男孩有趣的生活故事。之后的13年里，多萝西创作了一大批作品，包括专门为儿童电视节目“小小乐园”和邀请著名演员为孩子们讲故事的节目“杰克·诺里”撰写的故事。另外她还创作了一些诗歌、现代童话，也为年龄稍大的孩子写书。多萝西同时在学校和广播里做演讲，传授儿童文学创作的经验。1974年，“我的淘气小妹”系列的最后一本——《我的淘气小妹和小坏蛋哈利》出版。

“跟妈妈一起听”这个节目一直受到广大听众的喜爱，多萝西也曾担任过一段时间的制作人。但是，随着电视节目“跟妈妈一起看”

的播出，广播的听众慢慢减少了，1982年，“跟妈妈一起听”停播。但是，多萝西·爱德华兹的“我的淘气小妹”系列的五本书一直不断重印，从面世至今历经50多年，一直深受读者的喜爱。

我那个淘气的小妹妹呀，她不肯像你现在这样，安安静静地坐下来听故事。她也不好好地玩玩具，也不乐意用铅笔画画。她坐也不是，站也不是，全身扭呀扭的……

多萝西创作的故事之所以能引人入胜，是因为她在生活中对儿童有着细心的观察和真正的理解，还有她在讲故事的时候所展现出的个人魅力。多萝西生来就是讲故事的高手，加上深受英国儿童文学作家伊迪丝·内斯比特和毕翠克丝·波特的影响，她能通过讲故事时语调的抑扬顿挫和故事情节的跌宕起伏来征服小读者的心。

多萝西坚持认为，是孩子们给了她创作的激情和灵感，促使她走遍英国的学校和图书馆。多萝西讲起故事来平易近人，娓娓动听，总能让身边的小听众听得如醉如痴。她每一次都会给孩子们现场编故事，然后根据这些孩子的反应修改故事的内容，再讲给另外一群孩子听。如此一来，多萝西给孩子们讲的故事就像是为他们量身定做的一般。

让多萝西感到特别欣慰的，就是收到世界各地孩子们的来信。



在切斯特一所小学，多萝西和听她讲故事入了迷的小听众。

在成百上千封信中，有一封来自加拿大的一个小男孩。这个孩子认为，淘气的小妹妹咬了圣诞老人的手太让人气愤了，这个故事应该改写！

“我的淘气小妹”系列故事中的文字引导小读者身临其境，体会淘气小妹的小心思，让他们从心底特别理解妹妹的顽皮举动。淘气的小妹妹虽然总是闯祸，她的所作所为总是让人哭笑不得，但是因为她年幼天真，人们根本气不起来，从不会真的责怪她。实际上，妹妹是个非常乖巧、心地纯净的小孩，总是非常用心，想把事情做好。

多萝西的妹妹菲尔于 1977 年辞世，不久，多萝西也感到身体不